

## Curriculum Vitae

Name Michael J **McCANN**  
Address 30 Crodaun,  
Celbridge,  
Co. Kildare,  
IRELAND



t./f. +353 (0)1 627 1249 Ø  
LoCall (Ireland) 1890 25 33 70  
e. translations@infomarex.com  
Skype/Facebook infomarex  
Twitter @infomarex



### BUSINESS EXPERIENCE

1994–Present **Company work:** InfoMarex, Director – [www.infomarex.com](http://www.infomarex.com)  
International Database and Translation Agency—working exclusively by e–mail and Internet, maintenance of a 4,500+ translator database, having carried out 500+ translation projects worldwide in 2014 for 150+ international and Irish clients.

**Personal work:** Translation of Spanish, Italian, French, Latin to English.  
Proofreading, editing and copyediting of English texts for international clients.  
Certification of Spanish and Italian texts.

1967–1993 Positions in private and public sector in Ireland, Italy, Mexico, and Spain.

<b>Directorships</b>	InfoMarex	143258
	InfoMarex Translations	537000
	The ACRE Project	504580

### TRANSLATOR, PROOFREADER, EDITOR

Freelance translation work: ES FR IT LA > EN of business, commercial, economic, environmental, financial, legal, and technical texts.

Proofreading, copyediting and editing UK-English documentation

### LANGUAGE SKILLS

Mother–tongue	English
Fluent	Spanish, Italian, French
Read/written	Irish, Latin, German

### CERTIFICATION

Certified Italian to English translator by the Irish Translators' and Interpreters' Association, July 2009  
Certified Spanish to English translator by the Irish Translators' and Interpreters' Association, December 2011

### SOFTWARE

Acrobat Reader 11, CoffeeCup 12, Cute FTP 4.5, Google Chrome 2011, Internet Explorer 7.0, MS Office Professional XP 2007 [Access, PowerPoint, Excel, Publisher and Word], F–Prot Anti–Virus v.6, WordFast Professional 2.4.2, WordFast Anywhere 1.4.8, Pegasus 4.7, plus some 100+ other software programmes

### HARDWARE

Dell Optiplex 297GB, 2MB RAM, RW CD–ROM, Broadband, HP LaserJet 1022n, HP Office Jet Pro 6830, Verbatim 100GB external drive

## TAX CLEARANCE CERTIFICATE

Number 02682225–282010 valid until 22 December 2015

**BACKGROUND** Nationality – Irish Birth – 5 March 1944 Status – Married

## UNIVERSITY EDUCATION

2008–2010	<i>Università di Pisa, Bari e Genova</i>	Masters in <i>traduzione specialistica</i>
1979	Trinity College, Dublin	MA Master of Arts
1973–1976	Trinity College, Dublin	BA (Hons) Moderatorship in Modern Languages (distinction in spoken)
1964–1966	Gregorian University, Rome	PhB in Philosophy

## SCHOLARSHIPS

1962	University Scholarship, Ireland	Wicklow County Council
1974	<i>Università di Perugia, Italia</i>	<i>Istituto italiano di Cultura</i>

## RELEVANT MEMBERSHIPS – CURRENT

2012 – date	International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)
2010 – date	Senate of the University of Dublin, Trinity College Dublin
2002 – date	Association of Freelance Editors, Proofreaders and Indexers (AFEPI) (Member 2000 – date (Treasurer 2007–2012)
2000 – date	Irish Writers' Centre Limited (Member 2000 – date (Director 2000 – 2004) (Chairman 2003 –2004)
1998 – date	Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) (Chairman 2000–2004) (Member 1998 - date (Professional member MITIA 2004 – date (Certified member 2009)
1976 – date	Trinity College Dublin Association & Trust (Member 1976 – date (Ex-officio committee member 1996 – 2002) (Editorial Committee 2000 –2012) (Founder chairman Kildare branch 1999 –date

## PUBLICATIONS

***“L'uso di metafore concettuali e cognitive implicite ed esplicite in una relazione finanziaria come mezzo di comunicazione”*** – Defended thesis towards a Masters in *traduzione specialistica* awarded by the Universities of Bari, Genoa and Pisa, 22–03–2010, published privately.

***“Thank you, but no thank you!”*** *ITIA Bulletin*, August 2005 pp. 7–8

***“Ethics and Professionalism in Internet Actions – Part I”***  
*Cadeceus* (Medical division, American Translators' Association), Summer 2006, pp. 19–21.

***“Ethics and Professionalism in Internet Actions – Part II”***  
*Cadeceus* (Medical division, American Translators' Association), Fall 2006, pp. 19–22.

***“A translator's CV – a translator's best friend”*** (Part 1)  
*ITIA Bulletin*, July 2005 pp. 7–9

***“A translator's CV – a translator's best friend”*** (Part 2)  
*ITIA Bulletin*, August 2005 pp. 7–9

***“A translator's CV – a translator's best friend”*** (Part 3)  
*ITIA Bulletin*, December 2005 pp. 4–6

***“Anything Can Happen”*** *A Poem and Essay by Seamus Heaney. Support of Art for Amnesty. Foreword by Bill Shipsey SC, Afterword by Michael J McCann,*

***“The Ethics of Non-Translation”*** *ITIA Bulletin*, July 2003, pp. 4–5

***“Translating the Internet”*** *Inside.ie* Vol.1, Issue 7, July 2002

***“Using and translating HTML”*** *Translation Ireland*, Vol. 14 No.2, pp. 25–29, June 2000